

Mat

Chapter 22

Indonesian Interlinear

Reference: Indonesian Terjemahan Baru

- 1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς
Dan menjawab - Yesus lagi berkata dalam perumpamaan-perumpamaan
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3850](#)
- αὐτοῖς, λέγων,
kepada-mereka berkata
[G0846](#) [G3004](#)

Lalu Yesus berbicara pula dalam perumpamaan kepada mereka:

- 2 Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὅστις
Diumpamakan - Kerajaan - Surga dengan-seorang raja yang
[G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G0935](#) [G3748](#)
- ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ,
mengadakan pesta-pernikahan bagi-anak nya
[G4160](#) [G1062](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

"Hal Kerajaan Sorga seumpama seorang raja, yang mengadakan perjamuan kawin untuk anaknya.

- 3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς κεκλημένους
dan dia-mengutus - hamba-hambanya nya memanggil - yang-diundang
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2564](#)
- εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.
ke - pesta-pernikahan dan tidak mereka-mau datang
[G1519](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#)

Ia menyuruh hamba-hambanya memanggil orang-orang yang telah diundang ke perjamuan kawin itu, tetapi orang-orang itu tidak mau datang.

- 4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις,
lagi dia-mengutus lain hamba-hamba berkata Katakanlah kepada- yang-diundang
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G3004](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2564](#)
- Ἴδου, τὸ ἄριστόν μου ἡτοιμακα, οἱ ταῦροι μου, καὶ τὰ
Lihatlah - jamuan ku sudah-kusiapkan - lembu-lembu ku dan -
[G3708](#) [G3588](#) [G0712](#) [G1473](#) [G2090](#) [G3588](#) [G5022](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#)
- σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα; δεῦτε εἰς τοὺς
ternak-gemuk telah-disembelih dan segala-sesuatu siap datanglah ke -
[G4619](#) [G2380](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2092](#) [G1205](#) [G1519](#) [G3588](#)
- γάμους,
pesta-pernikahan
[G1062](#)

Ia menyuruh pula hamba-hamba lain, pesannya: Katakanlah kepada orang-orang yang diundang itu: Sesungguhnya hidangan, telah kusediakan, lembu-lembu jantan dan ternak piaraanku telah disembelih; semuanya telah tersedia, datanglah ke perjamuan kawin ini.

- 5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπήλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν,
 - tetapi mengabaikan mereka-pergi yang satu ke - miliknya-sendiri ladang
[G3588](#) [G1161](#) [G0272](#) [G0565](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0068](#)
- ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.
 yang satu ke - perdagangannya nya
[G3739](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1711](#) [G0846](#)

Tetapi orang-orang yang diundang itu tidak mengindahkannya; ada yang pergi ke ladangnya, ada yang pergi mengurus usahanya,

- 6 οἱ δὲ λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ
 - dan yang-lain menangkap - hamba-hambanya nya menghina dan
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#)
- ἀπέκτειναν.
 membunuh
[G0615](#)

dan yang lain menangkap hamba-hambanya itu, menyiksanya dan membunuhnya.

- 7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ,
 - dan raja murka dan mengirim - tentara-tentaranya nya
[G3588](#) [G1161](#) [G0935](#) [G3710](#) [G2532](#) [G3992](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)
- ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν
 membinasakan - pembunuh-pembunuh itu dan - kota mereka
[G0622](#) [G3588](#) [G5406](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0846](#)
- ἐνέπρησεν.
 dia-membakar
[G1714](#)

Maka murkalah raja itu, lalu menyuruh pasukannya ke sana untuk membinasakan pembunuh-pembunuh itu dan membakar kota mereka.

- 8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος
 kemudian dia-berkata kepada- hamba-hambanya nya - memang pesta-pernikahan
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1062](#)
- ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι;
 siap adalah - tetapi yang-diundang tidak mereka-adalah layak
[G2092](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2564](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#)

Sesudah itu ia berkata kepada hamba-hambanya: Perjamuan kawin telah tersedia, tetapi orang-orang yang diundang tadi tidak layak untuk itu.

- 9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν
 pergilah maka ke - persimpangan - jalan-jalan dan siapa-saja jika
[G4198](#) [G3767](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1327](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1437](#)
- εὔρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.
 kamu-temukan undanglah ke - pesta-pernikahan
[G2147](#) [G2564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

Sebab itu pergilah ke persimpangan-persimpangan jalan dan undanglah setiap orang yang kamu jumpai di sana ke perjamuan kawin itu.

- 10 καὶ ἐξεληθόντες, οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον
 dan pergi - hamba-hamba itu ke - jalan-jalan mengumpulkan
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4863](#)
- πάντας οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς; καὶ ἐπλήσθη ὁ
 semua yang mereka-temukan jahat maupun dan baik dan dipenuhi -
[G3956](#) [G3739](#) [G2147](#) [G4190](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4130](#) [G3588](#)
- γάμος ἀνακειμένων.
 pesta-pernikahan dengan-tamu-tamu
[G1062](#) [G0345](#)

Maka pergilah hamba-hamba itu dan mereka mengumpulkan semua orang yang dijumpainya di jalan-jalan, orang-orang jahat dan orang-orang baik, sehingga penuhlah ruangan perjamuan kawin itu dengan tamu.

- 11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ
 masuk dan - raja melihat - tamu-tamu dia-melihat di-sana
[G1525](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2300](#) [G3588](#) [G0345](#) [G3708](#) [G1563](#)
- ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου;
 seseorang tidak mengenakan pakaian pesta-pernikahan
[G0444](#) [G3756](#) [G1746](#) [G1742](#) [G1062](#)

Ketika raja itu masuk untuk bertemu dengan tamu-tamu itu, ia melihat seorang yang tidak berpakaian pesta.

- 12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων
 dan dia-berkata kepadanya Sahabat bagaimana engkau-masuk ke-sini tidak memiliki
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G4459](#) [G1525](#) [G5602](#) [G3361](#) [G2192](#)
- ἔνδυμα γάμου? ὁ δὲ ἐφίμωθη.
 pakaian pesta-pernikahan - dan dia-terdiam
[G1742](#) [G1062](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5392](#)

Ia berkata kepadanya: Hai saudara, bagaimana engkau masuk ke mari dengan tidak mengenakan pakaian pesta? Tetapi orang itu diam saja.

- 13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ, πόδας
 kemudian - raja berkata kepada- pelayan-pelayan Ikatlah nya kaki
[G5119](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1249](#) [G1210](#) [G0846](#) [G4228](#)
- καὶ χεῖρας, ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ
 dan tangan buanglah dia ke - kegelapan - yang-paling-luar di-sana
[G2532](#) [G5495](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#)
- ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 akan-ada - tangisan dan - kertakan - gigi
[G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

Lalu kata raja itu kepada hamba-hambanya: Ikatlah kaki dan tangannya dan campakkanlah orang itu ke dalam kegelapan yang paling gelap, di sanalah akan terdapat ratap dan kertak gigi.

- 14 Πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
 Banyak karena adalah yang-dipanggil sedikit tetapi yang-dipilih
[G4183](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)

Sebab banyak yang dipanggil, tetapi sedikit yang dipilih."

15 Τότε πορευθέντες, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν
 Kemudian pergi mereka-jerat dalam perkataan mereka-jerat
 G5119 G4198 G3588 G5330 G4824 G2983 G3704 G0846

παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.
 mereka-jerat dalam perkataan mereka-jerat
 G3802 G1722 G3056

Kemudian pergilah orang-orang Farisi; mereka berunding bagaimana mereka dapat menjerat Yesus dengan suatu pertanyaan.

16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν, μετὰ τῶν
 dan mereka-mengutus kepada-Nya - murid-murid mereka dengan -
 G2532 G0649 G0846 G3588 G3101 G0846 G3326 G3588
 Ἡρωδιανῶν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ, καὶ
 orang-Herodian berkata, Guru kami-tahu bahwa benar Engkau-adalah dan
 G2265 G3004 G1320 G1492 G3754 G0227 G1510 G2532

τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει
 - jalan - Allah dalam kebenaran Engkau-ajarkan dan tidak Engkau-peduli
 G3588 G3598 G3588 G2316 G1722 G0225 G1321 G2532 G3756 G3199

σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον
 kepada-Mu tentang siapa-pun tidak karena Engkau-memandang kepada muka
 G4771 G4012 G3762 G3756 G1063 G0991 G1519 G4383

ἀνθρώπων;
 manusia
 G0444

Mereka menyuruh murid-murid mereka bersama-sama orang-orang Herodian bertanya kepada-Nya: "Guru, kami tahu, Engkau adalah seorang yang jujur dan dengan jujur mengajar jalan Allah dan Engkau tidak takut kepada siapa pun juga, sebab Engkau tidak mencari muka."

17 εἶπὸν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ? ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον
 katakanlah maka kepada-kami apa kepada-Mu pikirkan bolehkah memberi pajak
 G3004 G3767 G1473 G5101 G4771 G1380 G1832 G1325 G2778

Καίσαρι, ἢ οὐ?
 kepada-Kaisar atau tidak
 G2541 G2228 G3756

Katakanlah kepada kami pendapat-Mu: Apakah diperbolehkan membayar pajak kepada Kaisar atau tidak?"

18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπεν, Τί με
 mengetahui dan - Yesus - kejahatan mereka berkata Mengapa Aku
 G1097 G1161 G3588 G2424 G3588 G4189 G0846 G3004 G5101 G1473

πειράζετε, ὑποκριταί?
 kamu-coba orang-munafik
 G3985 G5273

Tetapi Yesus mengetahui kejahatan hati mereka itu lalu berkata: "Mengapa kamu mencobai Aku, hai orang-orang munafik?"

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν
 tunjukkanlah kepada-Ku - mata-uang - pajak - dan mereka-membawa
 G1925 G1473 G3588 G3546 G3588 G2778 G3588 G1161 G4374

αὐτῷ δηνάριον.
 kepada-Nya dinar
 G0846 G1220

Tunjukkanlah kepada-Ku mata uang untuk pajak itu." Mereka membawa suatu dinar kepada-Nya.

- 20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἢ εἰκὼν αὕτη? καὶ ἡ
dan Dia-berkata kepada-mereka Milik-siapa - gambar ini dan -
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐπιγραφή?

tulisan

[G1923](#)

Maka Ia bertanya kepada mereka: "Gambar dan tulisan siapakah ini?"

- 21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος, τότε λέγει αὐτοῖς, Ἄποδοτε
mereka-berkata kepada-Nya Kaisar kemudian Dia-berkata kepada-mereka Berikanlah
[G3004](#) [G0846](#) [G2541](#) [G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0591](#)
οὓν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.
maka - milik-Kaisar kepada-Kaisar dan - - milik-Allah kepada- Allah
[G3767](#) [G3588](#) [G2541](#) [G2541](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)

Jawab mereka: "Gambar dan tulisan Kaisar." Lalu kata Yesus kepada mereka: "Berikanlah kepada Kaisar apa yang wajib kamu berikan kepada Kaisar dan kepada Allah apa yang wajib kamu berikan kepada Allah."

- 22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν; καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
dan mendengar mereka-heran dan meninggalkan Dia mereka-pergi
[G2532](#) [G0191](#) [G2296](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

Mendengar itu heranlah mereka dan meninggalkan Yesus lalu pergi.

- 23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ
Pada itu - hari datang kepada-Nya orang-Saduki berkata tidak
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4334](#) [G0846](#) [G4523](#) [G3004](#) [G3361](#)
εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,
ada kebangkitan dan mereka-bertanya Dia
[G1510](#) [G0386](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

Pada hari itu datanglah kepada Yesus beberapa orang Saduki, yang berpendapat, bahwa tidak ada kebangkitan. Mereka bertanya kepada-Nya:

- 24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων
berkata Guru Musa berkata Jika seseorang mati tidak memiliki
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2192](#)
τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ
anak akan-menikahi - saudara nya - istri nya dan
[G5043](#) [G1918](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
membangkitkan keturunan bagi- saudaranya nya
[G0450](#) [G4690](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

"Guru, Musa mengatakan, bahwa jika seorang mati dengan tiada meninggalkan anak, saudaranya harus kawin dengan isterinya itu dan membangkitkan keturunan bagi saudaranya itu.

25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί; καὶ ὁ πρῶτος, γήμας,
 adalah dan di-antara kami tujuh saudara dan - yang-pertama menikah
[G1510](#) [G1161](#) [G3844](#) [G1473](#) [G2033](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1060](#)
 ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
 meninggal dan tidak memiliki keturunan meninggalkan - istrinya nya
[G5053](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4690](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
 kepada- saudaranya nya
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| Tetapi di antara kami ada tujuh orang bersaudara. Yang pertama kawin, tetapi kemudian mati. Dan karena ia tidak mempunyai keturunan, ia meninggalkan isterinya itu bagi saudaranya.

26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ.
 demikian-juga dan - yang-kedua dan - yang-ketiga sampai - ketujuh
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2033](#)

| Demikian juga yang kedua dan yang ketiga sampai dengan yang ketujuh.

27 ὕστερον δὲ πάντων, ἀπέθανεν ἡ γυνή.
 akhirnya dan semuanya meninggal - perempuan
[G5305](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0599](#) [G3588](#) [G1135](#)

| Dan akhirnya, sesudah mereka semua, perempuan itu pun mati.

28 ἐν τῇ ἀναστάσει, οὗν, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή? πάντες
 di - kebangkitan maka dari-siapa - ketujuh akan-menjadi istri semua
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1510](#) [G1135](#) [G3956](#)
 γὰρ ἔσχον αὐτήν.
 karena memiliki dia
[G1063](#) [G2192](#) [G0846](#)

| Siapakah di antara ketujuh orang itu yang menjadi suami perempuan itu pada hari kebangkitan? Sebab mereka semua telah beristerikan dia."

29 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες
 menjawab dan - Yesus berkata kepada-mereka Kamu-sesat tidak mengetahui
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4105](#) [G3361](#) [G1492](#)
 τὰς γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.
 - Kitab-Suci tidak-juga - kuasa - Allah
[G3588](#) [G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Yesus menjawab mereka: "Kamu sesat, sebab kamu tidak mengerti Kitab Suci maupun kuasa Allah!

30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει, οὐτε γαμοῦσιν, οὐτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς
 dalam karena - kebangkitan tidak menikah tidak-juga dinikahkan tetapi seperti
[G1722](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#) [G0235](#) [G5613](#)
 ἄγγελοι <θεοῦ> ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
 malaikat-malaikat Allah di - surga mereka-adalah
[G0032](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1510](#)

| Karena pada waktu kebangkitan orang tidak kawin dan tidak dikawinkan melainkan hidup seperti malaikat di sorga.

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ
tentang dan - kebangkitan - orang-mati tidak kamu-membaca -
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3756](#) [G0314](#) [G3588](#)
ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,
yang-dikatakan kepada-kamu oleh - Allah berkata
[G2046](#) [G4771](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

| Tetapi tentang kebangkitan orang-orang mati tidakkah kamu baca apa yang difirmankan Allah, ketika Ia bersabda:

32 Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς
Aku adalah - Allah Abraham dan - Allah Ishak dan - Allah
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)
Ἰακώβ? οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.
Yakub bukan Dia-adalah - Allah orang-mati tetapi orang-hidup
[G2384](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#)

| Akulah Allah Abraham, Allah Ishak dan Allah Yakub? Ia bukanlah Allah orang mati, melainkan Allah orang hidup."

33 καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
dan mendengar - orang-banyak mereka-takjub atas - pengajaran Nya
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

| Orang banyak yang mendengar itu takjub akan pengajaran-Nya.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους,
- dan orang-Farisi mendengar bahwa Dia-membungkam - orang-Saduki
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3754](#) [G5392](#) [G3588](#) [G4523](#)
συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,
mereka-berkumpul di - sama
[G4863](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

| Ketika orang-orang Farisi mendengar, bahwa Yesus telah membuat orang-orang Saduki itu bungkam, berkumpullah mereka

35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν,
dan bertanya satu dari mereka ahli-Taurat mencoba Dia
[G2532](#) [G1905](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3544](#) [G3985](#) [G0846](#)

| dan seorang dari mereka, seorang ahli Taurat, bertanya untuk mencobai Dia:

36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλῃ ἐν τῷ νόμῳ?
Guru yang-mana perintah besar dalam - hukum-Taurat
[G1320](#) [G4169](#) [G1785](#) [G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

"Guru, hukum manakah yang terutama dalam hukum Taurat?"

37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου ἐν
- dan Dia-berkata kepadanya Kasihilah Tuhan - Allah mu dengan
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1722](#)
ὄλη τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὄλη τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν
segenap - hati mu dan dengan segenap - jiwa mu dan dengan
[G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#)
ὄλη τῇ διανοίᾳ σου.
segenap - akal-budi mu
[G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4771](#)

| Jawab Yesus kepadanya: "Kasihilah Tuhan, Allahmu, dengan segenap hatimu dan dengan segenap jiwamu dan dengan segenap akal budimu.

38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.
ini adalah - besar dan pertama perintah
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G4413](#) [G1785](#)

| Itulah hukum yang terutama dan yang pertama.

39 δευτέρα <δὲ> ὅμοια αὐτῆ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
kedua dan serupa dengannya Kasihilah - sesamamu mu seperti
[G1208](#) [G1161](#) [G3664](#) [G0846](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#)

σεαυτόν.
dirimu-sendiri
[G4572](#)

| Dan hukum yang kedua, yang sama dengan itu, ialah: Kasihilah sesamamu manusia seperti dirimu sendiri.

40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς, ὅλος ὁ νόμος κρέματα, καὶ
pada ini - kedua perintah seluruh - hukum-Taurat bergantung dan
[G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1785](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2910](#) [G2532](#)

οἱ προφῆται.
- para-nabi
[G3588](#) [G4396](#)

| Pada kedua hukum inilah tergantung seluruh hukum Taurat dan kitab para nabi."

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
Berkumpul dan - orang-Farisi bertanya mereka - Yesus
[G4863](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Ketika orang-orang Farisi sedang berkumpul, Yesus bertanya kepada mereka, kata-Nya:

42 λέγων, τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ? τίνας υἱὸς ἐστὶν?
berkata Apa kepada-kamu pikirkan tentang - Kristus siapa anak Dia-adalah
[G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5101](#) [G5207](#) [G1510](#)

λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.
mereka-berkata kepada-Nya - Daud
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1138](#)

| "Apakah pendapatmu tentang Mesias? Anak siapakah Dia?" Kata mereka kepada-Nya: "Anak Daud."

43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὔν, Δαυὶδ ἐν Πνεύματι καλεῖ αὐτὸν
Dia-berkata kepada-mereka Bagaimana maka Daud dalam Roh menyebut Dia
[G3004](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3767](#) [G1138](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2564](#) [G0846](#)

Κύριον, λέγων,
Tuhan berkata
[G2962](#) [G3004](#)

| Kata-Nya kepada mereka: "Jika demikian, bagaimanakah Daud oleh pimpinan Roh dapat menyebut Dia Tuannya, ketika ia berkata:

44 Ἐἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν
Berfirman Tuhan kepada-Tuhan ku Duduklah di kanan Ku sampai -
[G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0302](#)

θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
Aku-menempatkan - musuh-musuh Mu di-bawah - kaki Mu
[G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| Tuhan telah berfirman kepada Tuanku: duduklah di sebelah kanan-Ku, sampai musuh-musuh-Mu Kutaruh di bawah kaki-Mu.

45 εἰ οὖν, Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν?
jika maka Daud menyebut Dia Tuhan bagaimana anak nya Dia-adalah
[G1487](#) [G3767](#) [G1138](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4459](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1510](#)

| Jadi jika Daud menyebut Dia Tuannya, bagaimana mungkin Ia anaknya pula?"

46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν
dan tidak-seorang-pun mampu menjawab Nya sepatah-kata tidak-juga berani
[G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3761](#) [G5111](#)

τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
siapa-pun dari itu - hari bertanya Dia lagi
[G5100](#) [G0575](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3765](#)

| Tidak ada seorang pun yang dapat menjawab-Nya, dan sejak hari itu tidak ada seorang pun juga yang berani menanyakan sesuatu kepada-Nya.